

Лариса Найдич, Наталия Светозарова

Научный архив Виктора Максимовича Жирмунского как автобиография. По материалам архивов Российской Академии Наук в Санкт-Петербурге

The Scholarly Archive of Viktor Maksimovich Zhirmunskii as an Autobiography

The article examines the dialectological and folklore fieldwork organized between 1924 and 1930 by the prominent linguist and literary scholar Viktor Zhirmunskii. Zhirmunskii conducted his fieldwork in the ethnic German communities of the Southern USSR (Ukraine, Crimea, Transcaucasia), as well as in the Leningrad region. Unpublished field materials are held at the archive of the St. Petersburg's Division of the Russian Academy of Sciences and in the archive of the Institute of Russian Literature (*Pushkinskii Dom*). These materials include field reports, which describe noteworthy details on the goals, participants, collected data, and the itineraries of the aforementioned expeditions. These valuable materials shed light upon some understudied aspects of Zhirmunskii's life and work.

Данная статья основана на многолетней работе авторов над до того почти не изученными диалектологическими и фольклорными архивными материалами¹. Она посвящена одной из страниц жизни выдающегося ученого Виктора

Максимовича Жирмунского и касается его деятельности в 1920-х годах, когда он занялся изучением диалектов и фольклора российских немцев. Мы опираемся, помимо опубликованных научных работ, в основном написанных Жирмунским и его учениками, на материалы отчетов, заметок, экспедиционных тетрадей, диалектологических анкет и записей ученого, а также сделанных им фотографий. Эти материалы хранятся в Санкт-

¹ В 2013 – 2016 годах работы выполнялись при поддержке РГНФ, проект: “Германистические архивы в Санкт-Петербурге. Научная обработка архива В. М. Жирмунского в СПФ АРАН”, проект № 13-04-00369. В работе участвовали Н.Д. Светозарова, Л.Э. Найдич, Л.Н. Пузейкина.

Петербургском филиале Архива РАН, куда в 1970-х годах, после смерти ученого, его жена Нина Александровна Жирмунская передала его личный архив, а также в Рукописном отделе и Фонограммархиве Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, куда ее передал сам Жирмунский. Изучение этого архива началось лишь в конце 1990-х годов и продолжается до сих пор (Svetozarova 1996, Смирницкая 2000, Найдич 2013). Что касается фотоматериалов, то они были сохранены семьей Жирмунских и находятся в личном архиве семьи. Альбом с этими ценными фотографиями, снабженный пояснениями и обширной вступительной статьей на русском и на немецком языках, был опубликован в 2016 году (Мир немецкой колонии... 2016).

Виктор Максимович Жирмунский (1891–1971) – один из крупнейших литературоведов и языковедов XX века, филолог-германист – историк и диалектолог немецкого языка, специалист по фольклору разных народов, по немецкой, английской и русской литературе, по сравнительному литературоведению и по теории стиха. Существенным вкладом в сравнительное изучение фольклора были работы Жир-

мунского по эпосу народов Средней Азии, а его исследования по лингвогеографии сыграли большую роль в осмыслении проблем языковых контактов. Как германист Виктор Максимович был широко известен не только в Советском Союзе, но и за его пределами, особенно в германоязычных странах, где большой популярностью среди диалектологов пользовались его идеи, касающиеся первичных и вторичных признаков диалекта, а также его монография *Немецкая диалектология*, переведенная на немецкий язык и ставшая настольной книгой для германистов. Жизненный путь Жирмунского еще ждет своего биографа – и такая книга была бы весьма ценной, но пока она не написана. В настоящее время имеются материалы, касающиеся отдельных периодов жизни и научной деятельности ученого, которые могли бы послужить основой для написания его биографии.

Юношеские дневники Жирмунского за 1903–1906 годы, опубликованные В.В. Жирмунской-Аствацатуровой, касаются того периода, когда он был учеником Тенишевского училища (Жирмунский 2013). Эти заметки, живо написанные талантливым подростком,

дают нам представление о семье, о близких, о круге занятий и интересов будущего ученого. Видны в них и истоки его увлечения немецкой культурой и филологией в целом. Начало научной деятельности Жирмунского связано с изучением немецкого романтизма. Его первая книга *Немецкий романтизм и современная мистика* (1914 год) сразу же вызвала много откликов. Другое направление его исследований – современная поэзия, прежде всего творчество Брюсова, Блока и Ахматовой. Работы Жирмунского 1920-х годов по теории стиха остаются актуальными до сих пор. Одновременно с этим он глубоко изучал германский фольклор, английскую и немецкую балладу и историю немецкого языка. В написанных в 1967 году заметках мемуарно-биографического характера, позже опубликованных как предисловие к сборнику его германистических работ, Жирмунский указывает на основы своих лингвистических взглядов, истоки которых, очевидно, восходят к 1920-м годам. Это, например, методика обращения к языковым отношениям современности для истолкования “более отдаленных исторических явлений”; рассмотрение языка как

системы, находящейся в постоянном движении; “социальная дифференциация языка как условие его исторического развития” и др. (Жирмунский 1976: 9–10). Это научное кредо соответствует полевым исследованиям ученого в 1920-е годы, о которых речь пойдет далее.

Важно еще и другое. Разного рода преследования, проработки, абсурдные обвинения затронули Жирмунского, как многих ученых, в условиях сталинского террора. После одной из волн проработок, когда травля коснулась так называемых формалистов, Жирмунский обратился к, казалось бы, сугубо объективному материалу – к сбору и изучению фольклора и диалектов немцев-колонистов, переселившихся в Российскую империю по приглашению правительства в XVIII–XIX веках и сохранивших самобытный образ жизни, язык и фольклор. О немецких колонистах Жирмунский хорошо знал со времен своей работы в Саратове (1917–1919 годы); ему были известны основанные на полевых записях труды саратовского германиста Георга Дингеса, изучавшего диалекты и фольклор поволжских немцев. Жирмунский пришел к выводу об архаизме многих

народных песен, бытовавших среди российских немцев, хотя, наряду с этим, существовал и целый слой нового колониистского фольклора. Что касается диалектов, то в них ученый наблюдал как архаические черты, так и следы смешений. Эти говоры являлись, по мнению Жирмунского, результатом действия своего рода лингвистической лаборатории, а их изучение давало представление об общих закономерностях языкового развития (Жирмунский 1976: 491–516). В 1920-е годы исследования российских немцев получали официальную поддержку, в том числе и материальную, в связи с политикой культурной автономии национальных меньшинств. Провозглашенной в феврале 1924 года Автономной Советской Социалистической Республике Немцев Поволжья и многочисленным немецким районам нужна была поддержка со стороны научной и творческой интеллигенции: подготовка учителей и научных кадров, разработка методики преподавания, создание книг, журналов, театров и т.п. Уже летом 1921 года В.М. Жирмунский и его ассистент Альфред Штрём² начали в Ле-

нинградской области работу по сбору фольклорного и диалектного материала. Работая в Институте Речевой Культуры (ИРК), Жирмунский создает в 1924 году семинар по изучению диалектов и фольклора российских немцев³. Вскоре ученый пришел к выводу о необходимости комплексного изучения колоний: диалект, фольклор, этнография, история. Выработке планов работы помогли научные связи с немецкими диалектологами, работавшими над Немецким Языковым Атласом – прежде всего, с Фердинандом Вреде, переписка с которым была начата Жирмунским в 1924 году. Командировки в Германию 1925, 1927 и 1929 годы помогли ученому разработать методику диалектологического анализа (Пузейкина 2014).

В течение 1926–1930 годов Жирмунский вместе со свои-

1944) – германист, диалектолог, ученик В.М. Жирмунского, профессор Одесского педагогического института. В 1934 году был арестован, погиб в ссылке. См. о нем Смирницкая 2003, Светозарова 2013.

³ Официально семинар входил в лингвистическую секцию Ленинградского Института языков и литератур Запада и Востока (ИЛЯЗВ) при Ленинградском университете. В конце 20-х годов ИЛЯЗВ был преобразован в Институт речевой культуры (ИРК).

² Альфред Николаевич Штрём (1898–

ми коллегами и учениками организовал и провел целый ряд экспедиций в немецкие колонии Ленинградской области, Украины, Крыма и Закавказья (Schirmunski 1930a, 1992; Berend, Jedig 1991: 113–150; Svetozarova 1996, Зиндер 1998; Najdič 1997: 40–48; Светозарова 1999, 2006; Naiditsch 2008). Подробнее об этих фольклорно-диалектологических экспедициях можно узнать из отчетов Жирмунского, хранящихся в архиве АН СССР, а красочное описание одной из поездок, в немецкие колонии Березанского района, находим в небольшой книжечке педагога и музыканта, привлеченного ученым к сотрудничеству, Германа Бахмана (Bachmann 1929, Светозарова 2015). Поездки финансировались из средств Наркомпроса Украины, а также ленинградских научно-исследовательских институтов: ИЛЯЗВа, Института речевой культуры, Института истории. Исследования Жирмунского и его учеников дали богатые плоды: многочисленные записи песен (ручные или зарегистрированные с помощью фонографических валиков и граммофонного аппарата *Retor*), диалектные записи, этнографические исследования. Появились и обобщаю-

щие эти материала публикации.

К 1930 году политика по отношению к немецкому национальному меньшинству резко изменилась.

Российские немцы, как и ученые, занимающиеся их культурой, стали подвергаться гонениям, арестам, многие погибли в лагерях и ссылках. Начатые Жирмунским научные работы пришлось остановить.

Хотя Жирмунскому и его ученикам удалось опубликовать ряд работ о диалектах и фольклоре колонистов, обширный собранный материал остался неопубликованным и находится сегодня, как сказано выше, в архивах Санкт-Петербурга. Диалектологические записи постепенно вводятся в научный обиход (Naiditsch 2015, 2018), а записи колониетских песен были каталогизированы, оцифрованы и частично опубликованы (Bertleff, John, Svetozarova 2018).

Большую ценность, в том числе для научной автобиографии ученого, представляют составленные Жирмунским отчеты об экспедициях, хранящиеся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН, Фонд 1001, опись 2, дело 112 (Светозарова 2013а). Они содержат и фактическую

информацию о проведенных и запланированных экспедициях, и обоснование целесообразности поездок, четко сформулированные цели, задачи и методы собирательской работы в колониях. Так, *Отчет о научной командировке в немецкие колонии Украины летом 1926 года* Жирмунский начинает с определения ее задачи как принципиально новой⁴:

Изучение немецких колоний СССР с точки зрения их истории, диалектологии, фольклора, этнографии является совершенно новой научной задачей... <...> Ввиду новизны и обширности поставленной задачи я рассматривал свою поездку летом 1926 года как научную разведку, имевшую целью захватить как можно более широкий район, чтобы собрать предварительные сведения о наличном материале, необходимые для дальнейшей, более углубленной работы на местах.

⁴ Все цитаты даются по рукописным и машинописным отчетам (Фонд 1001, опись 2, дело 112).

Этот отчет содержит и сведения о лекциях, прочитанных Жирмунским для учителей немецких сельских школ:

Считая, что всякая краеведческая работа, в том числе и этнографическая, может быть удачно выполнена только при коллективном сотрудничестве местных культурных сил, я постарался привлечь к этой работе сельских учителей немецких колоний. С этой целью я посетил Всеукраинские Курсы по переподготовке немецких учителей, состоявшиеся в течение августа в кол<онии> Пришиб, где, по поручению Центрального Немецкого бюро при Укр. Наркомпросе, прочел цикл лекций по диалектологии, этнографии и фольклору немецких колоний (10 часов). Лекции имели целью: 1) инструктировать учителей для самостоятельной работы в указанной области, 2) указать на методическое применение собранного материала в учительской практике (роль диалектологии и методики преподавания родного

языка в сельской школе, вовлечение элементов истории, этнографии и фольклора местного края в разработку комплексных тем). Кроме того, я воспользовался пребыванием в Пришибе учителей со всех колоний Украины для собирания диалектологического и этнографического материала из целого ряда мест, посетить которые лично я не имел возможности в текущем году. Более краткие сообщения такого же рода были сделаны мной и в колонии Зельц (для учителей Зельцкого района) и в кол. Гросс-Либенталь (на конференции учителей Либентальского района). В Одесской Комиссии Краеведения при Украинской Академии Наук я также прочитал доклад об изучении немецких колоний Одесского округа, с целью помочь выработке плана систематической краеведческой работы в этом направлении.

Эти лекции должны были привлечь учителей, в которых Жирмунский видел реальных

исполнителей работы на местах, к деятельности по сбору материала, а кроме того, облегчить их работу с учениками – носителями диалекта. Таким образом, для Жирмунского полевые исследования имели и теоретические, и практические цели. Знания по истории языка должны были помочь учителю в его работе. “Характерной чертой времени было также желание извлечь *непосредственную практическую* пользу из всякого исследования”, – отмечали Л.Р. Зиндер и Т.В. Строева (1999: 207) в докладе, посвященном работе ИРКа в 20-х–30-х годах. Помощь ученым со стороны учителей прослеживается в обширных диалектных материалах, содержащихся в архиве Жирмунского. Диалектологические анкеты, где требовалось перевести образцы фраз и слов с литературного немецкого на диалект, обычно заполнялись учителями, часто с помощью жителей сёл. В конце анкеты давались сведения об информанте. Иногда учителя добавляли свои замечания и наблюдения.

Лекции были прочитаны Жирмунским и летом следующего года, о чем сохранились сведения в *Отчете о научной экспедиции в немец-*

кие колонии УССР летом 1927 года:

Исходным пунктом поездки был г. Одесса, куда я был приглашен немецким Ц.Б. при Наркомпросе УССР для прочтения на всеукраинских курсах по переподготовке немецких учителей цикла лекций по историческому краеведению немецких колоний.

Отчет 1927 года содержит сведения о процессе анкетирования и конкретные количественные данные о разосланных и заполненных диалектологических анкетах:

Обширный материал по немецкой диалектологии собран был зимой и весной 1927 года путем рассылки Немецким Центральным Бюро при Совнацмене НАСР выработанной мною диалектологической анкеты. Из 600 экземпляров, разосланных по немецким школам в колониях, Центр. Бюро собрало 450 ответов, которые прекрасно дополняют для колоний-выселков */Tochterkolonien/* материал, собранный экспе-

дицией в старейших колониях */Mutterkolonien/*.

В этом же отчете особый интерес представляет сообщение об этнографических материалах, поскольку они являются наименее изученной стороной собрания Жирмунского:

По этнографии: обследованы формы крестьянского жилища, их различие по областям, установившееся на новой родине /например, между березанским и глюкстальским типом/, отмечены архаические признаки /напр., деревянные коньки на крышах в березанском типе/, а также влияние окружающего иноплеменного населения /крыльцо с колонками по типу русских построек/, с другой стороны – влияние немецкого типа крестьянского жилища на соседние русские и украинские села; установлены различия построек по социальным группировкам /дом бедняков и новых поселенцев обнаруживает более примитивные и архаичные черты/. Найдены образцы немецкого ку-

старного искусства со старинной раскраской цветочными букетами /Глюкстальская группа/, стенная живопись на печах /Березанская группа/.

Из отчетов следуют обширные планы на будущее. Например, отчет по летним поездкам 1927 года заканчивается следующими словами:

В наступающем 1928 году необходимо для завершения работы специально по диалектологии и народной песне повторение летней экспедиции при 4-х участниках /проф. В.М. Жирмунского, аспиранта А.Н. Штрёма, 2 ассистента по музыкальному фольклору из местных работников-колонистов/, с ассигнацией из сумм Наркомпроса 500 рублей. Кроме того для руководства работой по историческому краеведению на местах необходима организация при немецком отделении ИНО специальной кафедры по истории немецкого языка и литературы /германистика/ с местным краеведческим

уклоном; представитель этой кафедры мог бы взять в свои руки собрание и разработку материала, инструктирование местных учителей для целей краеведческой работы, организации в Одессе немецкого фольклорного и диалектологического архива, а также Музея для хранения предметов материальной культуры колонистов /по образцу немецкого этнографического музея в г. Покровске АР немцев Поволжья/.

В отчете за 1928 год Жирмунский пишет:

Экспедиция имела задачей 1/ в Крыму – закончить собрание материала по диалектологии и фольклору старых колоний, начатое летом 1926 и 1927 годов научн. сотрудн. Э.Г. Иогансон и проф. В.М. Жирмунским, в Закавказье – произвести первое рекогносцировочное обследование старых швабских колоний с точки зрения диалектологии, этнографии и фольклора.

В том же отчете Жирмунский отмечает, что в экспедиции участвовали его ученики Л.Р. Зиндер, Т.В. Сокольская и В.П. Погорельская: “Жирмунский руководил экспедиционной работой в колониях Украины. Вторая часть экспедиции /работа на Кавказе/ проходила при личном участии проф. Жирмунского”.

В отчете 1929 года Жирмунский упоминает о запланированной, но несостоявшейся поездке в немецкие колонии на Волыни:

В текущем 1929 году, согласно составленному первоначально плану работ в немецких колониях, надлежало перейти от общего рекогносцировочного обследования метрополий УССР к углубленному монографическому обследованию отдельных районов. К сожалению, в виду того, что в последнюю минуту перед выездом экспедиции, ассигновка, данная мне Укрнаукой, была сокращена с 400 руб. на 150 руб. работу удалось провести в весьма урезанном виде. А.Н. Штрём отказался от намеченной им перво-

начально поездки на Волынь.

Из архивных материалов следует график экспедиций, в которых Жирмунский участвовал лично: лето 1926 года и 1927 года Украина; август–сентябрь 1928 года Закавказье, Крым; лето 1929 года Украина (Ямбург) вместе с женой Татьяной Жирмунской; 1930 год Ленинградская область, Новгородский район. Работа в Ленинградской области постоянно велась в 1924–1927 летом, а кроме того, зимой 1928–1929 годов. Собранный материал обрабатывался; планировались новые публикации. Часть материала Жирмунский и его ученики успели опубликовать: Schirmunski 1926 / 1927, 1928 /1929, 1930, 1931; Ströhm 1926 / 1927. См. также небольшую, но содержащую важные научные идеи, облеченные в доступную форму книгу (Schirmunski 1928). Эта книга, тема которой немецкие колонии на Украине, обращена прежде всего к учителям немецких школ. В предисловии (Schirmunski 1928: 3) указывается, что она возникла на основе лекций, которые ученый прочитал в Ленинграде и в Пришибе (ср. приведенные выше отчеты). Последняя публикация Жирмунского о немецких колони-

ях в СССР появилась в журнале «Советская этнография» в 1933 году под названием *Итоги и задачи диалектографического исследования немецких поселений СССР* (Жирмунский 1933).

В условиях начавшегося террора против российских немцев не удалось реализовать широко задуманные планы по изданию целой серии сборников немецких песен, хотя в ряде случаев, как становится ясно из отчетов, уже имелась договоренность с издательствами. Так, одной из задач поездки в немецкие колонии Украины летом 1930 года было согласно отчету об экспедиции ИРКа (ИЛЯЗВа) *Собирание народных песен для пополнения сборника украинско-немецких песен, подготовленного для издания Украинской Академией Наук под редакцией проф. Жирмунского*. Не был издан и подготавливавшийся к печати сборник народных немецких песен Ленинградской области, для которого были собраны богатые материалы в другой экспедиции лета 1930 года. См. отчет об экспедиции ИРК (ИЛЯЗВа) в немецкие колонии Новгородского округа летом 1930 года. Такая же судьба постигла и практически готовый к печати сборник *Крымских*

немецких песен, созданный на материале записей Эллинор Иогансон в старейших колониях Крыма, который предполагалось издать под редакцией Жирмунского в фольклористической серии возглавляемого немецким фольклористом Джоном Мейером *Архива немецкой народной песни* во Фрейбурге (Светозарова 2010). Космополитическая кампания и разгром ленинградской филологии в апреле 1949 года, одним из *фигурантов* которого был Жирмунский, хорошо освещены историками. История разгрома руководимой Жирмунским группы по изучению российских немцев в начале 1930-х годов еще не достаточно исследована. Известна трагическая судьба ассистентов Жирмунского: Эллинор Иогансон была арестована и расстреляна в 1938 году, а Альфред Штрём тоже арестован и, по имеющимся данным, погиб в 1944 году при сплаве леса. Аресту подвергся и Герман Бахман (Светозарова 2010, 2013). Жирмунского также дважды арестовывали как немецкого шпиона, в 1935 и 1941 годах, каждый раз примерно на месяц – по семейной легенде однажды его спасли не имя в научном мире и не абсурдность обвинения (на которую не обращали внима-

ния), а случайность и удача – семье удалось добиться покровительства вдовы Ленина Н.К. Крупской.

Впоследствии, в послевоенное время, Жирмунский занимался сравнительно-историческими исследованиями языка и литературы и не возвращался к переселенческой диалектологии. Его ис-

следования диалектов российских немцев проложили ему путь к работе над книгой *Немецкая диалектология*, основополагающему труду, показывающему историческое развитие немецкого языка в географическом пространстве.

Библиография

Жирмунский 1933: В. Жирмунский, *Итоги и задачи диалектографического исследования немецких поселений СССР*, «Советская этнография», 1933, 2, с. 84–112.

Жирмунский 1976: В. Жирмунский, *Общее и германское языкознание*, Ленинград, «Наука», 1976.

Жирмунский 2013: В. Жирмунский, *Начальная пора: Дневники. Переписка*, публ., вступ. ст., коммент. В. Жирмунской-Аствацатуровой, Москва, Новое литературное обозрение, 2013.

Зиндер 1998: Л. Зиндер. *В.М. Жирмунский и островная диалектология*, «Язык и речевая деятельность», 1998, 1, с. 187–193.

Зиндер, Строева 1999: Л. Зиндер, Т. Строева, *Институт Речевой Культуры и советское языкознание 20-х – 30-х годов*. «Язык и речевая деятельность», 1999, 3, с. 206–211.

Мир немецкой колонии... 2016: *Мир немецкой колонии. Фотографии из фольклорно-диалектологических экспедиций В.М.Жирмунского 1926-1930. Die Welt der deutschen Kolonie 1926-1930. Fotos aus den folkloristisch-dialektologischen Forschungsreisen von V.M. Schirmunski*, авт.-сост. А. Жирмунская, М. Старец, Л. Найдич, Н. Светозарова, Санкт-Петербург, Нестор-История, 2016.

Найдич 2013: Л. Найдич, *Научное наследие академика В.М. Жирмунского*. Новые публикации и проекты. «Magister dixit», 2013, 3, электронный адрес: <<https://cyberleninka.ru/article/n/nauchnoe-nasledie-akademika-v-m-zhirmunskogo-novye-publikatsii-i-proekty/viewer>>, последнее посещение 6.08.2020.

Пузейкина 2014: Л. Пузейкина. *Фердинанд Вреде и Виктор Максимович Жирмунский: переписка по вопросам диалектологии и лингвогеографии*, «Международный информационно-аналитический журнал «Crede Experto»: транспорт, общество, образование, язык», 3 (12), декабрь 2014, электронный адрес: <<http://ce.if-mstuca.ru>>, последнее посещение 25.03.2020.

Светозарова 1999: Н. Светозарова, *Архив немецкой народной песни в Ленинграде В.М. Жирмунского: история и современное состояние*, «Язык и речевая деятельность». 1999, 2, с. 212–221.

Светозарова 2006: Н. Светозарова, *Фольклорно-диалектологические экспедиции В.М. Жирмунского и его Архив немецкой народной песни*, «Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов», 2006, 2, с. 137–147.

Светозарова 2010: Н. Светозарова, *Забытое имя – фольклорист Эллинор Иогансон // Фольклор и мы: Традиционная культура в зеркале ее восприятий. Сборник научных статей, посвященный 70-летию И. И. Земцовского*, Санкт-Петербург, РИИИ, 2010, ч. 1, с. 223–231.

Светозарова 2013: Н. Светозарова, *Творческое наследие В. М. Жирмунского и его учеников в архивах Петербурга (фольклорно-диалектологические материалы) // Миллеровские чтения: К 285-летию Архива Российской академии наук. Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции 23–25 апреля 2013 года*, отв. ред. И. Тункина, Санкт-Петербург, Нестор-История, 2013, с. 475–481 (серия: Ad Fontes. Материалы и исследования по истории науки. Вып. 4).

Светозарова 2013а: Н. Светозарова, *Отчеты об экспедициях как уникальный источник информации (на материале фольклорно-диалектологических экспедиций В. М. Жирмунского)*, «Magister Dixit. Научно-педагогический журнал Восточной Сибири», 2013, 3, электронный адрес: <<https://cyberleninka.ru/article/n/otchet-y-ob-ekspeditsiyah-kak-unikalnyy-istochnik-informatsii-na-materiale-folklorno-dialektologicheskikh-ekspeditsiy-v-m-zhirmunskogo>> последнее посещение 25.03.2020.

Светозарова 2015: Н. Светозарова, *Герман Бахман и его книга “Поездка в немецкие колонии Березанского района”*, Санкт-Петербург, Нестор-История, 2015.

Смирницкая 2000: С. Смирницкая, *В. Жирмунский и Ленинградский центр по изучению немецких поселений в России // Немцы в России. Русско-немецкие научные и культурные связи*, Санкт-Петербург, 2000, с. 61–70.

Смирницкая 2003: С. Смирницкая, *Исследователь немецких колонистов Альфред Штрём // Немцы в Санкт-Петербурге (XVIII–XX века)*, Санкт-Петербург, 2003, вып. 1, с. 174–176.

Berend, Jedig 1991: N. Berend, H. Jedig, *Deutsche Mundarten in der Sowjetunion. Geschichte der Forschung und Bibliographie*, Marburg, N.G. Elwert Verlag, 1991.

Bachmann 1929: H. Bachmann, *Durch die deutschen Kolonien des Beresaner Gebiets*, Charkow, Zentralverlag, 1929.

Bertleff, John, Svetozarova 2016: I. Bertleff, E. John, N. Svetozarova, *Russlanddeutsche Lieder. Geschichte – Sammlung – Lebenswelten*, Essen, Verlag Klartex, 2018, Band 1–2.

Naiditsch 2008: L. Naiditsch, *Viktor Maksimovič Schirmunski – Germanist und Mundartforscher // Bausteine zur Wissenschaftsgeschichte von Dialektologie*. Germanistische Sprachwissenschaft im 19. und 20. Jahrhundert. Beiträge zum 2. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Wien, 20.–23. September 2006, P. Ernst (Hrsg.), Wien, Praesens Verlag, 2008, S. 55–74.

Naiditsch 2015: L. Naiditsch, *Das Mennonitenplatt (Plautdietsch) nach den Fragebögen aus dem Archiv Schirmunski. Teil I. Probleme des Konsonantismus*, «Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik», LXXXII, 2015, 3, S. 331–349.

Naiditsch 2018: L. Naiditsch, *Zum Wortschatz in den deutschen Inselmundarten der Ukraine in den 1920er Jahren. Nach dem Archiv von Viktor Schirmunski // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XXII. Материалы чтений, посвященной памяти проф. И.М. Тронского*, Санкт-Петербург, Наука, 2018, S. 919–944, электронный адрес: https://tronsky.iling.spb.ru/static/tronsky2018_02.pdf, последнее посещение 25.03.2020.

Najdič 1997: L. Najdič, *Deutsche Bauern bei St. Petersburg – Leningrad. Dialekte – Brauchtum – Folklore*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1997.

Schirmunski 1926 / 1927: V. Schirmunski, *Deutsche Mundarten an der Newa (mit einer Karte). II. Heimatbestimmung der ältesten deutschen Siedlungsmundarten im Newa-Gebiete* «Teuthonista», 1926/1927, 3, 1, S. 153–165.

Schirmunski 1928: V. Schirmunski, *Die deutschen Kolonien in der Ukraine*, Moskau, Zentral-Völkerverlag der Sowjet-Union, 1928.

Schirmunski 1928/1929: V. Schirmunski, *Die schwäbischen Mundarten in Transkaukasien und Südukraine*, «Teutonista», 1928, 5, S. 38–60; 1929, 7–8, S. 37–42.

Schirmunski 1930: V. Schirmunski. *Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten*, «Germanisch-romanische Monatsschrift», 18, 1930, 3–4, S. 112–122; 5–6, S. 171–178.

Schirmunski 1930a: V. Schirmunski, *Volkskundliche Forschungen in den deutschen Siedlungen der Sowjet-Union*, Leipzig, Sammlung Deutsche Volkskunde im ausserdeutschen Osten, 1930.

Schirmunski 1931: V. Schirmunski, *Die nordbairische Mundart von Jamburg am Dnjepr (Ukraine)* «Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur», 55, Halle/Saale, 1931, S. 243–281.

Schirmunski 1992: V. Schirmunski, *Linguistische und ethnographische Studien 1926-1931*, von C.-J. Hutterer (hrsg.), München, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 1992.

Ströhm 1926 / 1927: A. Ströhm, *Deutsche Mundarten an der Newa. I. Die Mundarten der drei ältesten deutschen Mutterkolonien im Newa-Gebiete* «Teuthonista», 1926/1927, 3, 1, S. 39–62.

Svetozarova 1996: Svetozarova, Natalia. 1996. *Zhirmunsky's Collection of German Folk Songs in the Sound Archives of the Pushkinsky Dom*, in *Archives of the Languages of Russia*, ed by. Liya Bondarko and Tjeerd de Graaf (St.Petersburg-Groningen: Saint-Petersburg University), 33–38.